

**Los contenidos culturales en los manuales de *Mi Mundo 1–2*,  
*Mi Mundo 3–4* y *Entre Amigos***

Estudio comparativo de manuales de ELE

Taika Varis  
Trabajo de fin de grado  
Departamento de Español  
Instituto de Lenguas y Traducción  
Universidad de Turku  
11 de febrero de 2026

## ÍNDICE

1. Introducción	3
2. Enseñanza cultural	5
2.1. Competencia comunicativa intercultural, competencia intercultural y conciencia cultural	6
2.2. Cultura en los manuales de lenguas extranjeras	7
2.3. El mcer y el currículo finlandés	8
2.4. Presentación de la cultura	9
3. Metodología	10
3.1. Análisis de los manuales	12
3.2. Sistema de categorías y reglas de codificación	12
4. Presentación de los manuales	13
5. Análisis	15
5.1. Mi Mundo 1–2	15
5.2. Mi Mundo 3–4	16
5.3. Entre Amigos	17
6. Conclusiones	18
7. Bibliografía	19
Apéndice 1: Programa de estudios de lenguas extranjeras B3	21
Apéndice 2: Mi Mundo 1–2	23
Apéndice 3: Mi Mundo 3–4	30
Apéndice 4: Entre Amigos	38
Apéndice 5: Datos utilizados en los gráficos circulares	47

## 1. INTRODUCCIÓN

En un mundo cada vez más integrado, accesible y global, es importante aprender otras lenguas y comprender las culturas asociadas a ellas. En los últimos años, la representación cultural, tanto apropiada como inapropiada, ha estado en el foco de atención entre las nuevas generaciones en los países occidentales. Se piensa cada vez más en la representatividad y sus avances: la visibilidad de las minorías, la representación en los medios, la revalorización del patrimonio y la lucha continua contra el racismo.

Todo ello está vinculado con la educación, la enseñanza y el acceso al conocimiento, especialmente en un contexto de creciente digitalización. En efecto, es necesario atender con cuidado a los materiales utilizados en la formación de niños y jóvenes, para evitar que desarrollen una visión superficial y simplificada de otras culturas. La meta es estimular una mentalidad abierta y consciente de la diversidad multicultural que nos rodea. Especialmente, la enseñanza de lenguas extranjeras se encuentra en una posición prioritario en este proceso, dado que combina el aprendizaje lingüístico con la transmisión directa de contenidos culturales. El conocimiento cultural promueve el desarrollo de la competencia intercultural y la competencia comunicativa intercultural, ambas consideradas metas fundamentales en la enseñanza de lenguas, junto con el aprendizaje de las culturas vinculadas al idioma.

En este trabajo investigaré tres manuales de Español como Lengua Extranjera (ELE) usados en la enseñanza del bachillerato finlandés, enfocándome en los contenidos culturales presentes y temas tratados en ellos, en especial las partes de la cultura y las imágenes que los acompañan. Uno de los manuales elegidos, *Entre Amigos*, es más antiguo (publicado en 2001), mientras que los otros dos son de la misma serie y más recientes (publicados en 2019 y 2021) y están en uso en el bachillerato al presente. Al elegir manuales de diferentes décadas, quiero investigar si los contenidos presentados cambian en cantidad o en contenido, con una perspectiva cualitativa centrada en los temas, las partes culturales de los capítulos y las imágenes que se presentan junto con ellos.

El tema de este trabajo es relevante debido al desarrollo y al estado actual de las políticas educativas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en Finlandia (Kolehmainen, 2025). El estudio de la presentación de las culturas en los manuales y en la enseñanza es un tema de interés en el ámbito de la investigación, y se han realizado numerosos estudios cualitativos y trabajos de fin de máster sobre la presentación de la

cultura y los contenidos culturales en los manuales de idiomas. Un ejemplo es Katriina Rajaniemi (2022), quien estudió en su trabajo de fin de máster los contenidos culturales de Hispanoamérica en los manuales de ELE. Otro estudio, realizado por la profesora de didáctica en la Universidad de Helsinki, Kaisa Hahl (2020), investiga la evolución de la esencia de la cultura en los planes educativos y manuales de lenguas extranjeras.

En este estudio se entiende la cultura como la define la Real Academia Española<sup>1</sup>: “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” En este sentido, los contenidos culturales que se buscan en los manuales son aquellos que muestran o explican algo nuevo sobre la cultura hispanohablante que el estudiante no conocía previamente.

El objetivo de este trabajo es investigar qué contenidos culturales se presentan en los manuales dirigidos a estudiantes finlandeses y cómo se los representan. Además, intento determinar si los contenidos culturales presentados son estereotípicos o, por el contrario, diversos y representativos de la amplia cultura hispanohablante. El objetivo principal de este trabajo es ofrecer una visión crítica sobre la enseñanza cultural en los manuales de español, e investigar los contenidos relacionados presentados en los manuales utilizados. Este trabajo busca aumentar la conciencia sobre la presencia y presentación de los contenidos culturales en los manuales y cómo estos pueden influir en las percepciones de los estudiantes hacia las culturas estudiadas.

Las preguntas de investigación son las siguientes:

1. ¿Qué tipo de contenido cultural aparece en los manuales de ELE para finlandeses?
2. ¿Cómo se presentan y desarrollan los contenidos culturales en los textos e imágenes de los manuales?
3. ¿Cómo varía el contenido cultural en perspectiva temporal y entre diferentes series de manuales?

Mi hipótesis es que los contenidos culturales en los manuales son mayormente estereotípicos y superficiales, mostrando una visión simplificada y centrada principalmente en España dentro del mundo hispanohablante. Esto se debe a la cercanía cultural y geográfica de España con Finlandia, así como a su pertenencia a la Unión Europea. Sin embargo, también considero que los contenidos culturales en manuales más

---

<sup>1</sup> RAE (Real Academia Española). Diccionario. 2026.

recientes han evolucionado hacia enfoques más diversos y representativos de los países hispanos.

El estudio se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, se presenta el marco teórico sobre la enseñanza cultural, en segundo lugar, se describe la metodología empleada estudio y el proceso de recogida de datos. A continuación, se introducen los manuales analizados y, por último, se exponen el análisis y las conclusiones de la investigación.

## 2. ENSEÑANZA CULTURAL

En esta parte se presenta el marco teórico del estudio, que se basa en varios estudios realizados en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras y en los contenidos culturales de los manuales didácticos. El estudio también tiene en cuenta el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) en el desarrollo de los contenidos en los manuales.

La lengua y la cultura son entidades que no se pueden separar como objetos distintos sin conexión. Como dice Karen Risager (2007, p. 186), en el sentido genérico, estos conceptos son siempre inseparables en la práctica lingüística, siempre conteniendo languacultura<sup>2</sup>, un concepto que comprende la lengua y la cultura, e incrustado en un contexto cultural u otro. La lengua afecta a la cultura que la rodea y, al mismo tiempo, la cultura influye en la lengua y su uso en la sociedad. Esto se puede observar claramente en la literatura, donde el idioma y su uso cambian en función de las influencias y sucesos de la época, tanto en los temas tratados como en la forma en que se cuentan. Esta conexión entre idioma y cultura debe ser considerada también en la enseñanza de idiomas extranjeros, donde personas con poco conocimiento o inconciencia de otra cultura y sus subculturas comienzan a aprender un nuevo idioma. La enseñanza debería ofrecer información diversa sobre las sociedades y los entornos culturales en los que se habla dicho idioma, así como sobre las variaciones del idioma.

---

<sup>2</sup> Agar, Michael (1994) *Language Shock – Understanding the Culture Of Conversation*. New York City, NY: William Morrow

## 2.1. COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL, COMPETENCIA INTERCULTURAL Y CONCIENCIA CULTURAL

Un término que aparece cada vez más en los planes educativos es la competencia comunicativa intercultural (CCI). La CCI se refiere a las habilidades que los individuos culturalmente diferentes demuestran para lograr un grado de comunicación eficaz, consolidando comportamientos apropiados en un contexto cultural y social determinado (Sanhueza Henríquez *et al.*, 2012). En relación con lo anterior, la comunicación intercultural es el fenómeno que resulta del contacto entre culturas, tanto de grupos nacionales como étnicos, con sus diferentes lenguas (*ibíd.*). La competencia intercultural es un concepto similar al primero, pero más amplio. Se define (Guilherme 2000<sup>3</sup>, citado por Byram y Masuhara, 2013, p. 143) como “la capacidad de interactuar efectivamente con personas de otras culturas que reconocemos como diferentes de nuestra propia cultura” (la traducción es propia). Esto se refiere a la capacidad de conocer e identificar la propia cultura del estudiante y las del idioma de destino, así como de comprender las diferencias entre ellas.

En el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), dentro de las competencias generales, se determina que es importante de conocer los valores y las creencias religiosas, los tabúes, la historia común asumida etcétera para la comunicación intercultural. El MCER también identifica que, en el enfoque intercultural, una de las metas elementales de la educación en lenguas es fomentar el desarrollo favorable de la personalidad del estudiante y de su sentimiento de identidad como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura. La consciencia, las destrezas y las capacidades interculturales se crean mediante el conocimiento de la otra lengua, así las competencias lingüística y cultural se fortalecen.

Otro concepto utilizado en la educación lingüística de lenguas extranjeras es la conciencia cultural e intercultural. Este término se define en el desarrollo de los procesos cognitivos como un “diálogo con la cultura” que implica la entrada en un nuevo ambiente y enfrentarse a modos de comportamiento y pensamiento diferentes y nuevos, y que requiere la aplicación de una serie de estrategias cognitivas para gestionar esta nueva información (Fenner y Newby, 2000, p. 13, la traducción es propia). Fenner explica la

---

<sup>3</sup> Guilherme, M. (2000). Intercultural competence. M.S.Byram (Ed.), *M. Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.

conciencia intercultural (op. cit., pp. 149) en el proceso en que el estudiante lleva información de su propia cultura a la comunicación con la cultura extranjera en el aprendizaje de lengua extranjera. En ello es visto como una relación interdependiente entre las culturas que apoya el enriquecimiento para uno mismo y para el otro.

## 2.2. CULTURA EN LOS MANUALES DE LENGUAS EXTRANJERAS

En la enseñanza y en los manuales de lenguas extranjeras el énfasis está en la actualidad en el enfoque comunicativo y en el propio estudiante. Antes de este enfoque comunicativo los manuales tenían un propósito más funcional, en una relación de sujeto-objeto (Skjervheim, 1992<sup>4</sup>, citado por Fenner 2000, p. 142) en que la cultura extranjera es el objeto y yo mismo y mi cultura son juntos el sujeto que tienen la meta de imponer sus valores culturales al objeto, ofreciendo solo información cultural a los alumnos. Desde la década de 1950 a 1990 se entendía esta cultura como la información sobre el estado-nación o la cultura nacional, datos considerados factuales, formas de pensar y modelos de comportamiento. Después la comprensión de la cultura cambió en la enseñanza de lenguas extranjeras en la década 1990 con el enfoque igual en la lengua y la cultura que se complementan entre sí (Weninger y Kiss, 2013<sup>5</sup>, citado por Hahl 2020, p. 176) el nuevo ideal era desarrollar manuales que asistirían dar perspectivas de la cultura extranjera a los estudiantes, en una relación sujeto-sujeto, es decir en el proceso dialéctica entre partes iguales (Fenner, 2000, 142).

La enseñanza de cultura en las lenguas extranjeras está concentrada mayormente en dos aspectos que son la enseñanza sobre la cultura extranjera y la enseñanza y el aprendizaje del comportamiento sociolingüístico y sociocultural en el marco del aspecto comunicativo. En el primero se presentan diferentes tipos de textos, normalmente producidos por los escritores, en los manuales que presentan hechos sobre la cultura, y luego hay ejercicios de reproducción con intención de aprender y aceptar datos. El segundo aspecto presenta en los manuales como diálogos y patrones de habla ritual de qué decir en una situación o los ejercicios en que se juegan diferentes roles en estas

---

<sup>4</sup> Skjervheim, H. (1992). «Eit grunnproblem i pedagogisk filosofi». en Dale, E. L. (ed.) *Pedagogisk filosofi*. Oslo: Ad Notam Gyldendal.

<sup>5</sup> Weninger, C y Kiss, T. (2013). Culture in English as a Foreign Language (EFL) Textbooks: A Semiotic Approach. *TESOL Quarterly*, 47(4).

situaciones. Ninguno de ellos es suficiente solo para desarrollar una conciencia cultural (op. cit., pp. 142–143).

Los agentes más importantes en las implicaciones son los profesores, quienes pueden desarrollar propia sensibilidad cultural ofreciendo material suplementario para los estudiantes, asimismo, incluir actividades que desarrollen conciencia intercultural durante las clases y promover ambiente abierto en la clase. También, los escritores de manuales son relevantes. Ellos deciden los contenidos en los manuales y pueden aumentarlos en relación de culturas, diversidad étnica, equidad de género, y otros problemas de las culturas de hoy en día en la cultura de partida y en las culturas de llegada (Zhang, *et al.*, 2024).

### 2.3. EL MCER Y EL CURRÍCULO FINLANDÉS

El MCER (El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) es un documento elaborado e implementado por el Consejo de Europa en 2001 para tener un base común y transparente al planificar los programas curriculares de estudios lingüísticos, planes de enseñanza, exámenes y redactar los manuales en los países miembros de la UE. El MCER es parte de la política lingüística del Consejo de Europa. Se demuestra que los estudiantes deberían aprender de idioma para poder usarlo en la comunicación tomando en cuenta los conocimientos y las habilidades para comunicación efectiva y considerando también el contexto cultural del idioma.

El MCER tiene seis niveles de referencia, llamados la escala global, que funciona hoy en día como una herramienta esencial para la evaluación y la enseñanza de lenguas extranjeras. Los niveles se dividen en tres bloques principales: básico, independiente y avanzado, cada uno con dos subniveles. El bloque A (principiante) se divide en A1 (principiante) y A2 (elemental). El bloque B (intermedio) se divide en B1 (intermedio) y B2 (intermedio superior). El último bloque C (avanzado) se divide en C1 (avanzado) y C2 (dominio total). Cada uno de estos niveles tiene descriptores específicos relacionados con la comprensión, expresión e interacción, tanto en el habla y como en la escritura, que sirven como referencia para los profesores y los estudiantes.

EL MCER apoya los principios fundamentales del Consejo de Cooperación Cultural del Consejo de Europa en protección y desarrollo de la riqueza de lengua y patrimonio cultural en Europa. Con objetivo de mejorar la comunicación y comprensión entre personas con diferentes lenguas maternas y por esto mejorar la cooperación y

movilidad en Europa y al mismo tiempo eliminando los prejuicios y discriminación. Las medidas generales mencionan tres objetivos en el desarrollo de las competencias lingüísticas para capacidad de gestionar necesidades de comunicación hacer frente a la vida cotidiana en otro país, cambiar pensamientos e información con personas que hablan otro idioma y aprender de entender mejor los estilos de vida y pensamientos de otros pueblos como su patrimonio cultural.

El Consejo Nacional de Educación elabora las directrices curriculares para las escuelas integradas y escuelas secundarias superiores en Finlandia. Estas son norma nacional según el cual se elaboran los planes de estudios. El último plan de estudios de secundaria superior es del año 2019. La educación secundaria es educación general de tres años con el mínimo de 150 créditos que prepara el estudiante a continuar los estudios a la escuela superior. Se fomenta las metas y el conocimiento de los contenidos claves de las materias en las escuelas secundarias superiores.

En el último plan de estudios define la diversidad lingüística y cultural como uno de los objetivos generales de la enseñanza de lenguas extranjeras. Esto se precisa que el estudiante cobra ánimo como usuario de la lengua en el mundo global, y que el objetivo no es habilidad lingüística del nivel hablante nativo, pero más bien una interacción constructiva y entendimiento mutuo. Por otra parte, también demostrar conocimientos, habilidades y motivación a operar en el mundo culturalmente diverso, y que el estudiante experimenta significativo la incrementación de sus habilidades lingüísticas. El plan determina a fortalecer habilidades lingüísticas y culturales como punto de vista de lengua de destino uno de los objetivos del idioma B3.

#### 2.4. PRESENTACIÓN DE LA CULTURA

Los manuales tienen tendencia de hacer unos países como “culturas estereotipadas” del idioma de destino como en el caso de España delante del mundo hispanohablante. Aunque los manuales sirven para la forma principal de introducir las culturas de la lengua de destino, deberían también dar puesto para la cultura de idioma de origen, porque lo puede ayudar a comprender los fenómenos de cultura de llegada considerando que “los fenómenos desconocidos solo pueden entenderse asimilándolos a los fenómenos culturales propios” (Byram, 1997, citado por Zhang, *et al.*, 2024)<sup>6</sup>. Por otro lado,

---

<sup>6</sup>Byram, Michael. (2020). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence: Revisited*. 2da edición. Bristol, Reino Unido: Multilingual Matters.

presentando cultura internacional puede asistir en construcción de una consciencia global (Zhang, *et al.*, 2024). Asimismo, los estudiantes pueden estereotipar la cultura extranjera en su mente para poder entenderlo. Se habla de simplificación para hacer frente a situaciones desconocidas y complejas, y que es una etapa en adquisición de conciencia de cultura extranjera (Fenner, 2000, p. 148).

Cultura puede ser presentado en varias formas dependiendo cómo se entiende, históricamente durante el Renacimiento se entendió como cultura e identidad nacional, pero hoy se puede separar al menos dos tipos de cultura, cultura de elite y cultura común. El más recién entendido como vida diaria de la población ordinaria, y la cual está presentada normalmente en la enseñanza de lenguas extranjeras. Asimismo, según Fenner (2000, p. 144) cultura puede ser comprendido como la identidad de una sociedad o un grupo de personas de esta sociedad, pero también la forma cómo sus miembros se ven esta comunidad. Esta cultura incluye nuestro punto de vista del mundo rodeado y el idioma que usamos para expresar la nuestra cultura. La cultura tampoco es una entidad fija, sino una fuerza dinámica en corriente continua.

Cultura consiste en varias partes de la vida y sociedad y en su presentación se puede demostrar varias subáreas importantes en la enseñanza de lenguas extranjeras (Fenner, 2000, p. 145–149), como el conocimiento, de la cultura meta y de la cultura propia del estudiante, la literatura y los textos auténticos, los puntos de vista auténticos de la cultura, la competencia sociocultural, las habilidades que el estudiante necesita conocer para hacer frente a cultura meta, la actitud, el reajuste de los opiniones, y últimamente, la comprensión “de otro”, es decir un proyecto de ampliar los conocimientos de otra cultura y comprender su multiplicidad a través los encuentros con ella y con reflexión de estos. Los cinco aspectos mencionados deberían tomar en cuenta en el desarrollo de manuales y en la enseñanza de lenguas extranjeras, para poder ofrecer información variada y encuentros versátiles para los estudiantes y su desarrollo de competencias interculturales y conciencia cultural.

### 3. METODOLOGÍA

En esta parte se presentan los métodos y procedimientos de recogida de datos utilizados en el estudio. El estudio es cualitativo comparativo y consiste en el análisis

cualitativo y el análisis de contenido escrito e impreso de los elementos culturales en tres manuales de ELE que son *Mi Mundo 1-2* y *Mi Mundo 3-4* de la misma serie y *Entre Amigos*. Los manuales elegidos son de idioma B3 que significa idioma extranjero que se empieza a estudiar en el bachillerato. El estudio excluye los contenidos audiovisuales y los ejercicios, salvo algunas excepciones, cuales tratan claramente información cultural presentado por escrito. Se investigan los contenidos considerados culturales en la definición de la RAE mencionada anteriormente. Especialmente se concentra en las partes que tienen el rol de presentar información cultural. Igualmente, se toma en cuenta los textos adicionales cortos escritos con la información de la cultura y los países hispanohablantes. Asimismo, se quiere analizar las imágenes usadas con el contenido cultural e imágenes que muestran los países y las culturas hispanohablantes.

En el estudio se usa dos metodologías, el análisis cualitativo y el análisis de contenido. La metodología del análisis de contenido es el método más utilizado en el estudio de análisis de los contenidos culturales en los manuales de idiomas extranjeros (Zhang, *et al.*, 2024). En el análisis cualitativo es esencial estudiar qué dicen los materiales, qué temas y asuntos se tratan, y es adaptable tanto para análisis de texto como análisis de imágenes. En el análisis de contenido los materiales de investigación se recopilan, codifican a categorías y luego se analizan las relaciones entre ellos. El rol de científico y su trabajo es esencial en la interpretación y el análisis del trabajo. El objetivo de estudio cualitativo lingüístico es entender generalmente el objeto de investigación (Luodonpää-Manni, Ojutkangas, 2020, 412–441).

Se recopila manualmente los contenidos culturales encontrados, los categoriza y analiza y, finalmente, compara entre manual antiguo *Entre Amigos* y dos más recientes *Mi Mundo 1-2* y *Mi Mundo 3-4*. Asimismo, se busca generalizar qué tipo de contenidos culturales se presentan en los manuales y determinar si estos profundizan o abordan la diversidad cultural de forma amplia. También, se examina si incluyen imágenes asociadas con los textos y qué tipo de imágenes se utilizan y qué se presentan en estos. El estudio no aborda los ejercicios generales ni gramática de los manuales, sino que se centra exclusivamente en los textos escritos, textos culturales añadidos e imágenes, que ofrecen información adicional sobre los países hispanohablantes a estudiantes de español en el bachillerato.

### 3.1. ANÁLISIS DE LOS MANUALES

El estudio se lleva a cabo mediante el método de análisis de contenido cualitativo, que se centra en los textos escritos e imágenes en el corpus. Este método es adecuado para analizar tanto textos como imágenes. El análisis del contenido cualitativo<sup>7</sup> es un método para analizar limitados datos de investigación para aumentar la comprensión del fenómeno estudiado, los contenidos culturales y su cambio temporal. Asimismo, se ofrece la oportunidad de investigar profundamente los objetos del estudio, cada manual y cada hallazgo separadamente, o en cambio, seleccionar unos hallazgos interesantes y examinarlo más detalladamente. En este método la interpretación del investigador tiene importante rol importante en la recopilación y categorización de los datos a través codificación de los encuentros. La recopilación y organización de los datos es esencial para conseguir un análisis sistemático.

En el estudio se recopilaron datos de tres manuales a tres tablas codificadas, una para cada manual, y después se analizó este material de investigación para el análisis final. En el estudio se consideraron los partes nominados como partes que ofrecen información cultural, “lecturas” en *Entre Amigos* y “descubre” en los manuales de *Mi Mundo*, pero también pequeños hechos adicionales de información cultural en los capítulos, en el manual más antiguo se llaman “sabías que” y en el *Mi Mundo* no llevan nombre separado. También se recopilaron las imágenes usadas junto con los textos de contenido cultural e imágenes que demostraban algo considerado cultural. En los manuales de *Mi Mundo* se anotó los temas de los capítulos en la tabla porque se llevaban mucho menos texto en general en comparación con el manual más antiguo. Después de la codificación, se comparó y examinó los encuentros entre manuales y estudió su cambio temporal.

### 3.2. SISTEMA DE CATEGORÍAS Y REGLAS DE CODIFICACIÓN

Se ha creado un sistema de categorización para registrar los encuentros en una tabla organizada según seis aspectos. Para la serie *Mi Mundo*, la tabla se estructura de la siguiente manera: 1) unidad y páginas donde se han encontrado los contenidos, 2) tema del capítulo, 3) contenido principal del texto del capítulo, 4) “descubre”, la parte cultural 5) imágenes e ilustraciones, y 6) hechos o elementos adicionales que deban considerarse.

---

<sup>7</sup> Los métodos para investigar lengua (Kielentutkimuksen Menetelmä I-IV) (2020, p. 412–441). Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Universidad de Helsinki. <http://hdl.handle.net/10138/323448>

En *Entre Amigos*, la organización difiere y se utiliza una tabla adaptada con los siguientes campos: 1) unidad y páginas donde aparecen contenidos culturales, 2) tema de la unidad, 3) texto principal si presenta contenido cultural, 4) apartados “sabías que”, que contienen pequeños datos interesantes, 5) imágenes e ilustraciones, y 6) partes adicionales con información cultural relevante. Estas divisiones fueron definidas después la primera revisión de los manuales y con base en sus contenidos, aunque antes de iniciar la recopilación sistemática de datos. Después de organizar la información, se hace la generalización de los encuentros y el análisis más profundo de ellos.

En total, se investigó 44 capítulos, diez de *Mi Mundo 1–2*, ocho de *Mi Mundo 3–4* y veintiséis de *Entre Amigos*. Además, se tuvo en cuenta la información del inicio y al final de los manuales, como mapas o información complementaria. Los hallazgos se registraron en tablas indicando qué contenidos culturales aparecen, qué información adicional se demuestra y qué tipo de imágenes acompañan dichos contenidos. La codificación se hizo en función de la clasificación, la cual se examina mejor en el análisis: la presentación y el desarrollo de los contenidos, el uso de imágenes y la comparación entre los manuales más recientes y el más antiguo.

#### 4. PRESENTACIÓN DE LOS MANUALES

En esta parte se presenta los manuales seleccionados para este estudio, mostrando sus datos, diferencias y similitudes. En el análisis, *Mi Mundo 1–2* y *Mi Mundo 3–4* se consideran como una unidad porque pertenecen a la misma serie, mientras que el otro manual de comparación, *Entre Amigos*, es más extenso y abarca todo el material del idioma B3 opcional, que actualmente comprende en total ocho cursos de aprendizaje de lo cual el último es de repaso y preparatorio para el examen del bachillerato según el currículo actual del Bachillerato.

Se eligieron estos manuales porque el objetivo del estudio era analizar los contenidos culturales y sus diferencias en manuales de ELE para los finlandeses en diferentes épocas. Se eligieron los más recientes manuales de serie *Mi Mundo* por su actualidad estar elaborados con el base del currículo más reciente. También, por su uso popular de hoy en la enseñanza del bachillerato y en la educación secundaria obligatoria. Era difícil encontrar manuales caídos en desuso de las bibliotecas, y por eso el manual

más antiguo que se podía encontrar, *Entre Amigos*, fue seleccionado por su edad y por el empleo similar en la enseñanza del bachillerato.

Manuales *Mi Mundo 1–2* y *Mi Mundo 3–4* están elaborados con el base en el currículo actual del bachillerato. En este estudio se utilizó ediciones publicadas en 2019 y 2021. La serie de *Mi Mundo* tiene dos manuales más: *Mi Mundo 5–6* y *Mi Mundo 7–8*, y estos juntos comprenden el curso corto en español en bachillerato. Ambos manuales comprenden dos cursos compuestos por cuatro capítulos, el primero tiene además dos capítulos más denominados “extra”. Los manuales incluyen la historia de “Ruta Tucán”, un viaje en el que participan jóvenes de diferentes países, y la narrativa continúa a lo largo de los capítulos. En el primer manual el viaje se realiza en España y en el segundo en el México y Caribe. Los manuales llevan los textos y los ejercicios, es decir, son compuestos de toda materia imprimida para los estudiantes. Los capítulos del libro están divididos en siete partes: texto, vocabulario, vocabulario temático, gramática, información cultural adicional, pronunciación y reflexión sobre el aprendizaje. Los manuales de *Mi Mundo* comprenden también videos y audios para los estudiantes como forma de aprender de diversas maneras. Se analiza los partes de “descubre” que dan conocimiento cultural, hechos interesantes añadidos, y se considera también las imágenes usados y textos que tratan información cultural.

El manual más antiguo *Entre Amigos* fue publicado en 2001 y es más extenso que los manuales de *Mi Mundo*, ya que reúne todos los contenidos del currículo del idioma B3 en Bachillerato, que corresponde a un idioma iniciado en este nivel educativo. Esto, es decir, comprende el mismo contenido que los cuatro manuales de serie *Mi Mundo*. El manual puede ser utilizado asimismo en la enseñanza de adultos. *Entre Amigos* es el libro de texto y existe otro libro de ejercicios. El manual está compuesto por 44 capítulos que incluyen textos, explicaciones gramaticales, vocabulario útil para el turismo, lecturas que introducen el mundo hispanohablante en su actualidad, historia y cultura, y los partes añadidos titulados “¿Sabías que...?” que presentan pequeños hechos interesantes. Dado que este manual es más amplio que los manuales de comparación, se limita el análisis a los contenidos de primeros cuatro cursos o sea veintiséis capítulos. Por tanto, se compara la mitad de la materia del currículo del idioma B3 en bachillerato. En este estudio se analiza las lecturas y los textos de “¿sabías que...?” junto con las imágenes usados y textos principales que sirven información cultural.

## 5. ANÁLISIS

En esta parte se analizan los datos obtenidos de los manuales. Primero, se realiza un análisis y comparación general de los hallazgos y, posteriormente, se examina cada manual de manera más detallada. El análisis se lleva a cabo utilizando el marco teórico para codificar los datos encontrados en los contenidos de los manuales investigados.

La intención era buscar y recoger los partes de texto, cuáles podían ser tópicos, explicaciones o hechos, que presentaban información cultural en consideración del investigador y, además, dar un vistazo a las imágenes usadas con ellos e imágenes que en algún modo presentaban información cultural y analizarlos en el cuadro completo. Se entendió el contenido cultural como información que presenta la vida y modos de vivir de las personas en comunidades hispanohablantes, textos auténticos y presentación de la historia, arte, política, moda, naciones, etcétera, dicho productos culturales, en los manuales.

Ya al empezar la comparación entre los manuales me dio cuenta de que los manuales son difícil de comparar entre ellos, ya que son muy diferentes como explicado en la presentación anteriormente. Sin embargo, que eran diferentes de contenidos, se podía comparar los manuales entre ellos y estudiar sus diferencias. Al empezar, en la mayoría los contenidos culturales en los manuales presentan hechos simples o simplificados de los naciones o sociedades. En las partes de presentar información cultural, veintisiete textos en total, los temas más frecuentes eran hechos sobre gastronomía (4), como presentar recetas, presentación de lugares (7), como ciudades o atracciones turísticas y detalles sobre la sociedad (9), que podían ser presentación de fiestas, vestimentas o algún otro tipo de fenómeno social. Otros contenidos que se presentaban en estos textos eran sobre la economía (1), valores (1), fenómenos naturales (2), diferencias lingüísticas del castellano (1), aspecto finlandés sobre España (1) y diferencias culturales en general (1) (véase abajo los gráficos circulares).

### 5.1. *MI MUNDO 1-2*

El manual incluye dos primeros cursos introductorios del español B3. Generalmente, el manual es práctico, simplificado y en efecto la cantidad del texto es disminuido. Los contenidos culturales escritos del libro son simplificados con precisos temas, y con el enfoque en España. Las partes de la cultura, llamadas descubre, son

básicamente únicas que sirven información cultural en forma escrito. Estas partes presentan unos fenómenos seleccionados cortamente, ofreciendo información superficial y limitada al estudiante. Los temas presentados son supuestamente elegidos por pensado de ser interesantes por los estudiantes jóvenes por ejemplo de moda, comer afuera y la capital Madrid. Las partes de la cultura son presentadas en finlandés y en manera más activo dirigiendo tuteo al lector. Las imágenes del libro son de la mayoría ilustraciones que parecen relleno visual de las páginas. Hay algunas fotografías enseñando concretamente el tema texto, pero son pocos y parecen también relleno visual.

## 5.2. *MI MUNDO 3-4*

Este manual continua la historia del primero, comprendiendo el tercer y el cuarto curso del español B3. El manual es similar a su predecesor en serie, centrándose en el desarrollo de habilidades socioculturales con contenidos prácticos y simplificados. El papel de cultura sigue siendo limitado solo a las partes de descubre, pero los temas enseñan más fenómenos y asuntos culturales a través del mundo hispanohablante en este libro. Estas partes culturales son todavía cortas en este manual, ya que se lo presentan en castellano. Asimismo, en relación con las imágenes, el manual contiene muchas ilustraciones sin propósito de enseñar o contextualizarlas. Pero, por el contrario, al primer libro de la serie, las fotografías junto con los textos del descubre contextualizan los temas mejor dando vistas a los fenómenos tratados. Aunque, estas vistas son a menudo simplificados y unilaterales de los fenómenos.

En resumen, la cultura tiene papel secundario en estos manuales, de hecho, las partes de la cultura son limitados y escasos, y en vez se pone más énfasis a la historia ficticia con sus personajes y el desarrollo de habilidades socioculturales del estudiante enfatizando reflexión personal del aprendizaje. El punto de vista es global con personajes de diferentes partes del mundo y de los países hispanohablantes. No obstante, los manuales no ofrecen textos claramente auténticos. Por otro lado, conviene subrayar que estos manuales apoyan estudios multimodales y tienen materiales afuera del libro por ejemplo videoblogs, audios y ejercicios en línea, que no fueron estudiados en este trabajo. Por último, se puede observar el cambio del enfoque hacia lo sociocultural que el plan de estudios de 2019 hace resaltar concretamente con los objetivos de poder comunicar en diferentes situaciones. Se puede observar debajo de gráfico los temas de las partes culturales en los manuales de serie *Mi Mundo*.



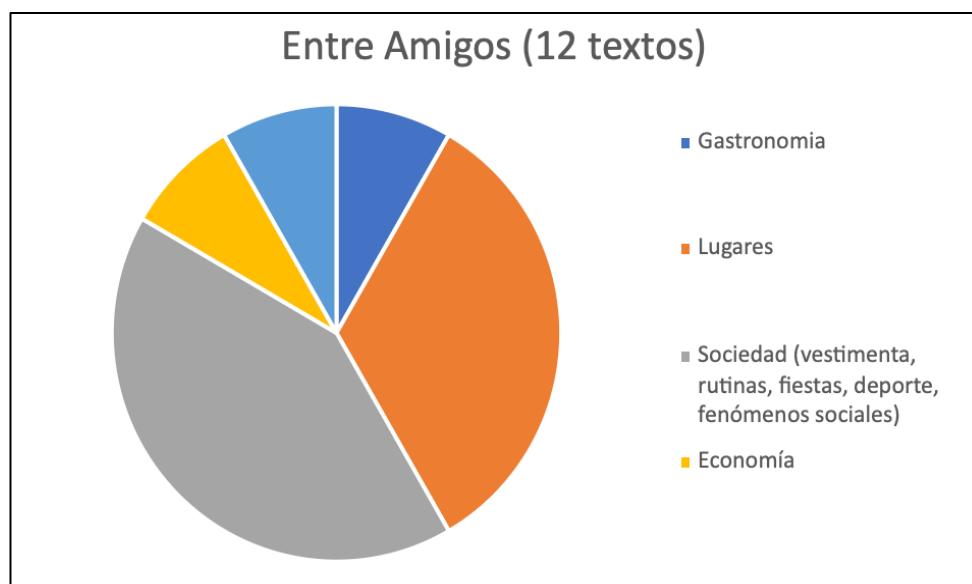
**Imagen 1. Gráfico circular de las lecturas y sus contenidos en los manuales *Mi Mundo 1–2* y *Mi Mundo 3–4***

### 5.3. *ENTRE AMIGOS*

El manual incluye toda la enseñanza de la lengua B3, y se analizó la mitad de sus capítulos para el estudio. En este manual los contenidos culturales son más extensos, ya que se tratan en concreto temas históricos, políticos, arte, etcétera. Al mismo tiempo, los contenidos culturales no se reducen solo para las partes de cultura, las lecturas, sino los capítulos tratan temas culturales, y concluyen también dichos, poemas, canciones y hechos pequeños del mundo hispanohablante. Por lo general, se observó que *Entre Amigos* pone más énfasis en la cultura y su enseñanza, presentando información cultural variada en su contenido. El manual presenta todos sus contenidos en castellano, en comparación con el *Mi Mundo*, y en forma de presentación neutral. El enfoque de la enseñanza cultural es en la presentación de hechos factuales de los países hispanohablantes y en la comparación de la cultura finlandesa y de la cultura hispanohablante, mayormente de la española. Asimismo, las ilustraciones y fotografías usadas juntos del texto apoyan la comprensión de los textos, pero no ofrecen vistas multilaterales.

En conclusión, *Entre Amigos* incluye más información cultural en sus contenidos, que los manuales más recientes, ya que demuestra la enseñanza cultural de su época. Los contenidos culturales presentan fenómenos seleccionados del mundo hispanohablante, pero enfatizando mayormente España y su cultura. Los fenómenos seleccionados son de carácter información general, por ejemplo, sobre pintores españoles y Guerra Civil Española. Este manual ofrece considerablemente más pequeños hechos añadidos que los

manuales más recientes. El manual también incluye algunos textos auténticos, como letras, poemas y un artículo. Se puede observar debajo en el gráfico circular los temas de las lecturas, es decir, partes de cultura, en el manual *Entre Amigos*. Sin embargo, este gráfico muestra solamente temas de partes culturales, y no de todos contenidos culturales presentes en el manual.



**Imagen 2. Gráfico circular de las lecturas y sus contenidos en el manual *Entre Amigos***

## 6. CONCLUSIONES

Este estudio analizó los contenidos culturales de tres manuales de ELE de distintas épocas utilizados en el bachillerato finlandés. El objetivo fue identificar dichos contenidos y observar su representatividad y evolución temporal. Los resultados muestran que la presencia de la cultura disminuye en los manuales más recientes y que el enfoque cambia hacia una perspectiva más comunicativa y menos comparativa entre cultura de origen y cultura meta. La información cultural aparece más simplificada y reducida en los manuales más recientes, aunque *Mi Mundo 1-2* y *Mi Mundo 3-4* muestran desarrollo temático interno. En general, España mantiene un mayor protagonismo de los países hispanohablantes, especialmente en el manual más antiguo, mientras que América del Sur está mejor representada en los manuales recientes. En cuanto a las imágenes, el manual más antiguo utiliza más fotografías, mientras que la serie *Mi Mundo* tiene más ilustraciones.

La hipótesis se confirma que los contenidos culturales son mayormente superficiales y simplificados en los manuales y, además, la falta de suficiente información puede dar lugar a estereotipos. América del Sur está mejor presentada en los manuales más recientes, aunque la cantidad de información es escasa. En general, se observa el cambio del enfoque desde la transmisión cultural hacia el desarrollo de competencias socioculturales.

De las limitaciones del estudio se destaca el corpus insuficiente para comprensión amplia de la comparación temporal en los contenidos culturales. Asimismo, la recopilación manual de datos y amplitud del material al incluir también las imágenes pudo influir en la percepción general de los resultados, como también investigando solo los contenidos escritos e impresos de los manuales. En futuros estudios sería enriquecedor ampliar el periodo de comparación, investigar procesos de elaboración de manuales o analizar el papel del profesor y de los materiales complementarios en el desarrollo de conocimiento cultural. También, sería relevante comparar manuales de distintos países para investigar posibles diferencias en el tratamiento de la cultura.

No obstante, que manuales tienen espacio limitado para los contenidos culturales, estas partes tienen una función importante al introducir nuevas realidades culturales a estudiantes principiantes. Por tanto, es esencial que estas partes presenten la diversidad del mundo hispanohablante de forma variada y equilibrada, evitando simplificaciones o visiones parciales. Por esta razón, el profesorado tiene un papel importante al complementar el manual y ofrecer una comprensión más amplia de la diversidad cultural.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

### Referencias primarias:

Heino, Sini., Järvinen, Heidi., Kemppainen, Katja., Lázaro Ramos, Javier y Rambla Lop, Belén. (2021). *Mi Mundo 1–2*. Helsinki: Sanoma Pro.

Haltia, Sanna., Heino, Sini., Kallio, Anni., Kemppainen, Katja y Lázaro Ramos, Javier. (2019). *Mi Mundo 3–4*. Helsinki: Sanoma Pro.

Kautto, Eila., Laine, Marja-Liisa y Lehmuusaari, Mirjaliisa. (2001) *Entre Amigos*. Vammala: Tammi.

### Referencias secundarias:

Risager, Karen (2007). *Language and culture pedagogy: From a national to a transnational paradigm*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Euroopan unionin neuvosto (2004). *Eurooppalainen viitekehys: Kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys*. Vantaa: WSOY.
- Consejo de Europa (2001). *Common European Framework for Languages*. Strasbourg: Language Policy Division (traducción al español por Instituto Cervantes. 2002. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte) [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Hahl, Kaisa (2020). Kulttuurin muuttunut olemus opetussuunnitelmissa ja vieraiden kielten oppikirjoissa. *Revista de Suomen ainedidaktisen tutkimusseuran julkaisuja*, núm. (17), 173–201. <http://hdl.handle.net/10138/312321>
- Luodonpää-Manni, Milla., Hamunen, Markus., Konstenius, Reetta., Miestamo, Matti., Nikanne, Urpo y Sinnemäki, Kaius. (2020). *Kielentutkimuksen menetelmiä I-IV*. Helda: Universidad de Helsinki. <http://hdl.handle.net/10138/323448>
- Sanhueza Henríquez, Susan., Paukner Nogués, Fraño., San Martín, Víctor y Friz Carrillo, Miguel (2012). Dimensiones de la competencia comunicativa intercultural (CCI) y sus implicaciones para la práctica educativa. *Revista Folios*, núm. 36, p. 131-151. <http://ref.scielo.org/6xzn9m>, consultado el 28 de diciembre de 2025.
- Rajaniemi, Katriina (2022). *Contenidos culturales de Hispanoamérica y desarrollo de la competencia intercultural (CI) en los manuales de ELE para finlandeses*. Universidad de Turku, Trabajo fin de máster. [https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/154326/Rajaniemi\\_Katriina\\_opinayte.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/154326/Rajaniemi_Katriina_opinayte.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Genrikhovna Tareva, Elena, Viktorovna Schepilova, Alla y Vladimirovich Tarev, Boris (2017). Intercultural content of a foreign language textbooks: concept, texts, practices en *XLinguae Journal*, Vol. 10, núm. 3. 246-255. [http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae3\\_2017\\_20.pdf](http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae3_2017_20.pdf)
- Carlos González Di, Pierro (2012). Caracterización del concepto cultura en la didáctica de las lenguas en *Cartaphilus*, Vol. 10, 84-108. <https://revistas.um.es/cartaphilus/article/view/167691>, consultado el 9 de enero de 2026.
- Zhang, Hong, Li, Runyi, Chen, Xilu y Yan, Fangshuo (2024). Cultural representation in foreign language textbooks: A scoping review from 2012 to 2022 en *Linguistics and Education*, Vol. 83. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0898589824000640>, consultado el 14 de enero de 2026.
- Kolehmainen, Leena. (2025). Vieraiden kielten opiskelun ja osaamisen tulevaisuus Suomessa: Visioraportti. *Helda, University of Helsinki open repository*. Suomen kieltenopettajien liitto, Helsinki. <http://hdl.handle.net/10138/593795>, consultado el 17 de enero de 2026.
- Consejo de Europa. (2004). *Common European Framework of Reference for languages: Learning, Teaching, Assessment*. Bruselas: Consejo de Europa (traducción al finlandés por Huttunen, Irma y Jaakkola, Hanna, del Consejo de Europa. 2001. *Eurooppalainen viitekehys: Kielten oppimisen ja opettamisen arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys*. Helsinki: Werner Söderström osakeyhtiö. WSOY.
- Opetushallitus (2025). Lukion opetussuunnitelman perusteet 2019. <https://eperusteet.opintopolku.fi/eperusteet-service/api/dokumentit/10026171>

Byram, Michael y Masuhara, Hitomi (2013). Intercultural competence. En Tomlinson, Brian (Ed), *Applied Linguistics and Materials Development*, (pp. 143–159). London: Bloomsbury Publishing Plc.

Fenner, Anne-Brit y Newby, David. (2000). *Approaches to Materials Design in European Textbooks: Implementing Principles of Authenticity, Learner Autonomy, Cultural Awareness*. Strasbourg: European Centre for Modern Languages (ECML).  
[https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/materials.pdf?ver=Zfp4xRqt6uxcNeS\\_EMhIQw%3D%3D](https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/materials.pdf?ver=Zfp4xRqt6uxcNeS_EMhIQw%3D%3D)

## APÉNDICE 1: PROGRAMA DE ESTUDIOS DE LENGUAS EXTRANJERAS B3

Directrices Curriculares para el Bachillerato 2019 (LOPS 2019)

7.21.6. Lenguas extranjeras, programa de estudios B3 (VKB3)

### **Asignatura y misión**

El objetivo específico del programa curricular es animar al alumno a ampliar su repertorio lingüístico y animarlo a seguir estudiando idiomas y continuar sus estudios lingüísticos después del bachillerato como parte de su trayectoria de aprendizaje permanente. El objetivo es fortalecer los conocimientos lingüísticos y culturales del estudiante desde la perspectiva de la lengua meta. La enseñanza guía al estudiante a examinar cómo el aprendizaje de una nueva lengua aumenta su comprensión de la conexión entre el pensamiento y el lenguaje.

La enseñanza del programa se centra en las habilidades lingüísticas orales, especialmente en las primeras etapas, pero el objetivo es ayudar al estudiante a comprender que incluso un conocimiento limitado del idioma le permite explorar los mundos textuales del idioma y el área cultural, así como los campos del conocimiento y la ciencia. Un nuevo idioma también abre oportunidades para continuar la educación en diferentes idiomas y aumenta la empleabilidad. El programa curricular también tiene como objetivo animar al alumno a comprender cómo el aprendizaje de un nuevo idioma apoya otros aprendizajes.

### **Módulos opcionales**

#### **Principios de nivel básico 1, 2 créditos (VKB31)**

Objetivos

El objetivo del módulo es que el estudiante:

- relacionar el nuevo idioma con los idiomas que se ha estudiado anteriormente o que conocen, además, utilizar su repertorio lingüístico
- encontrar formas adecuadas para aprender y estudiar el idioma
- percibir la posición de la lengua meta en el mundo
- es capaz de interactuar de acuerdo con los objetivos del nivel de competencia A1.1

Contenidos esenciales

- situaciones rutinarias de comunicación
- estrategias clave de comunicación
- más comunes expresiones relacionadas con la cortesía

### **Principios de nivel básico 2, 2 créditos (VKB32)**

Objetivos

El objetivo del módulo es que el estudiante:

- es capaz de interactuar de acuerdo con los objetivos de los niveles de competencia A1.1– A1.2

Contenidos esenciales

- describir el círculo más cercano y la vida cotidiana de uno
- encuentros sociales en la vida cotidiana
- situaciones comerciales normales

### **Principios de nivel básico 3, 2 créditos (VKB33)**

Objetivos

El objetivo del módulo es que el estudiante:

- es capaz de interactuar de acuerdo con los objetivos del nivel de competencia A1.2

Contenidos esenciales

- encuentros sociales en la vida cotidiana, situaciones comerciales normales
- actividades de ocio y pasatiempos
- escuela

### **Nivel básico 1, 2 créditos (VKB34)**

Objetivos

El objetivo del módulo es que el estudiante:

- es capaz de interactuar de acuerdo con los objetivos del nivel de competencia A1.3

Contenidos esenciales

- distribución geográfica de la lengua meta, variantes
- Finlandia desde la perspectiva de estudiar en la lengua meta
- costumbres y tradiciones cotidianas y comparar las diferencias culturales

La información se ha tomado del documento del Consejo Nacional de Educación *Las Directrices curriculares para el bachillerato 2019* (Lukion opetussuunnitelman perusteet 2019), p. 233–234. DOI: <https://eperusteet.opintopolku.fi/eperusteet-service/api/dokumentit/10026171> la traducción de texto es propia).

## APÉNDICE 2: *MI MUNDO 1–2*

- Curso introductorio
  - Comprende los dos primeros cursos de español correspondientes al nivel B3 del bachillerato, es decir, una lengua extranjera iniciada en la educación secundaria superior.
- Autores
  - Sini Heino
  - Heidi Järvinen
  - Ketja Kemppainen
  - Javier Lázaro Ramos
  - Belén Rambla Lop.
- La serie de manuales *Mi Mundo* constituye un conjunto didáctico destinado a la enseñanza del español como lengua extranjera en Finlandia. Está compuesta por cuatro volúmenes, cada uno de los cuales abarca dos cursos de estudio (*Mi Mundo 1–2*, *Mi Mundo 3–4*, *Mi Mundo 5–6* y *Mi Mundo 7–8*).
- El eje temático de los dos primeros manuales es la Ruta Tucán, un itinerario para jóvenes de diferentes países del mundo. En esta primera etapa, se viaja en España, iniciándose en Madrid y continuando por Sevilla hasta Cádiz. En el manual siguiente, la ruta se prolonga hacia diversos países de América del Sur.

- El manual propone diversos métodos de trabajo. La autoevaluación como herramienta de seguimiento y reflexión sobre el propio aprendizaje desempeña un papel importante en la serie.
- La obra se fundamenta en el programa curricular de 2019.
- La estructura del manual se organiza en nueve secciones:
  1. Consejos para optimizar el aprendizaje (imagen del Tucán).
  2. Situaciones habituales de comunicación (habla).
  3. Léxicos temáticos (construye).
  4. Componentes gramaticales (observa).
  5. Información cultural relevante (descubre).
  6. Español auténtico a través de videoblogs (Eva).
  7. Actividades de pronunciación (pronunciación).
  8. Ejercicios de repaso comunicativo (¿recuerdas?).
  9. Actividades de reflexión y autoevaluación del aprendizaje (reflexiona).
- El manual consta de diez capítulos, de los cuales ocho corresponden al desarrollo ordinario de contenidos y dos están destinados al repaso.

### **Recopilación de contenidos culturales**

Para el análisis se ha considerado las secciones *descubre*, los datos complementarios y las imágenes que contienen elementos de carácter cultural. De igual modo, se han incluido las unidades que presentan explícitamente contenidos culturales. Aunque los ejercicios no se han incorporado como parte del corpus analizado, sus fotografías e ilustraciones sí han sido tomadas en cuenta.

Las páginas indicadas en la tabla corresponden a las páginas de cada capítulo donde se localizan los contenidos culturales registrados en la tabla.

UNIDAD	TEMA	EXPLICACIÓN	DESCUBRE	IMÁGENES	EXTRAS
Primera página del libro	Mapa de España y las Islas Canarias	muestra los CC.AA. con sus fronteras y capitales, las islas y los ríos más grandes (solo nombra ríos Ebro y Duero), y también nombra Francia, Andorra, Marruecos, Argelia y Gibraltar, el mar Mediterráneo y el océano Atlántico	25	2 mapas de color ilustrados	
Introducción del módulo 1 (capítulos 1-5) (p. 8-9)	Prólogo	Promesa de conocer el español y la cultura hispánica		El mapa ilustrado de mundo del español: España + América del Sur, central y México: España tiene ilustraciones de una palma en el sur, piedras arquitectónicas en Barcelona y un surfista en las Islas de Canaria, México lleva ilustraciones de un aguacate y un cacto, desde Venezuela un balón de fútbol está dando botes, hay una piña en Ecuador, una llama en Perú, Montañas entre Perú y Bolivia, Una guitarra en Chile y unos pingüinos en el sur de continente	
1 (p. 11-24)	Ruta Tucán	Información sobre español, la Ruta Tucán	-	Fotografías de los artistas siguientes: 1. Alvaro Soler 2. Shakira 3. Maluma	+ hay una minoría hispanohablante grande en los Estados Unidos y, se ha hablado español en las Filipinas por la historia colonial  +poner los signos de exclamación e interrogación del revés en español  +se usa “buenos días” hasta el almuerzo, después “buenas tardes” hasta la cena, y después de eso se usa “buenas noches”  + se combina los saludos

					+ ¿qué tal? como saludo
2 (p. 32–47)	Mi familia	Información sobre familia	<p>La familia es mejor. Cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-La importancia de la familia en cultura hispanohablante, familia tiene sentido más grande</li> <li>-Algunas series representando esto y sus descripciones</li> </ul> <p>Series:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jane the Virgin</li> <li>2. iFamily</li> <li>3. Cúntame cómo pasó</li> </ol>	<p>Foto de la calle en Ciudad de México</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Sin contexto (un personaje era de México)</li> </ul> <p>4 fotos de lugares (en Ruta Tucán) junto con sus nombres:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. El estadio Santiago Bernabéu</li> <li>2. Isla Mágica</li> <li>3. La Giralda</li> <li>4. La playa de la Caleta</li> </ol> <p>Están en Madrid, Sevilla y Cádiz (ej. el estudiante busca dónde quedan)</p> <p>Enrique Iglesias (parte de ejercicio, no hay más información)</p> <p>Descubre: fotografía de series Jane the Virgin</p>	<p>+ la función de los apellidos en los países hispanohablantes, y su función hoy en España</p> <p>+ la pronunciación de la letra c delante de las letras i y e en diferentes países hispanohablantes</p> <p>+ expresión vamos al grano y su explicación</p>
3 (p. 49–69)	¡Qué rico!	<p>Información sobre hábitos de comer, cafetería</p> <p>Programa de Ruta Tucán: muy simple explicación que hacen en Madrid, Sevilla y Cádiz, nombres de lugares como parque del retiro, Plaza de España, Granada, etc. y también lo mismo en inglés</p>	<p>¿Quieres algo para beber?</p> <p>Explica de qué son las bebidas siguientes de América del Sur: dónde se bebe, cómo se lo prepara y toma:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mate de Uruguay o Argentina</li> <li>- aguapanela de Colombia</li> <li>- chichamorada peruana</li> <li>- agua fresca de México</li> </ul>	<p>Fotografías de café con leche y cruasán, chocolate con churros y cortado, zumo de naranja y tostada con tomate y aceite</p> <p>-imagen de ColaCao y explicación que es una marca española de cacao</p> <p>-foto de un tablón de anuncios de un café: oferta de chocolate con churros o bollo +1,5% en terraza: explicación que cuesta normalmente más si comes en la terraza</p> <p>Fotografía del Retiro en Madrid, Real Alcázar en Sevilla y una playa en Cádiz</p>	<p>+ explicación que son churros</p> <p>+ la pronunciación de la letra z en España, las Islas Canarias y América del Sur</p> <p>+ se ha rodado parte de la serie de <i>Game of Thrones</i> en Real Alcázar</p> <p>+ diferencia de la tortilla española y de la América del Sur</p> <p>+ en España los niños comen generalmente la merienda entre 5 y 6, la cena se come a las 10 de la noche</p>

4 (p. 79–91)	Mi día	Día cotidiano, tiempos de reloj, meses, días y estaciones	La vida del jugador de baloncesto finlandés Sasu Salin en España y su breve introducción	Fotografía de chocolatería San Ginés, Rastro, Reina Sofía y calle Gran Vía  fotografía de Sasu Salin (descubre)	
5 (extra) (p. 100–105)	Extra	Repaso, jóvenes y su tiempo libre, España  Texto 2: Los jóvenes españoles y el tiempo libre: contando los pasatiempos de los jóvenes españoles: 12 actividades como leer, escuchar música, usar el móvil, etc.  Texto 3: Mi país, España: bandera, rey y monarquía, población, moneda, mapa de España con CC.AA. y sus capitales, lenguas oficiales y sus “tamaños” en comparación entre ellos, 3 ciudades más grandes	-	Fotografía de ocho jóvenes reunidos al aire libre  Imagen de pandera española, ilustración de Rey Felipe VI, ilustración de la población española en comparación con la finlandesa, ilustración de moneda euro, ilustración de los tamaños de lenguas oficiales, mapa ilustrado con unas imágenes añadidos a ciertas regiones: Islas Canarias: Plátanos Galicia: mariscos Aragón: albaricoques Castilla La Mancha: queso manchego Andalucía: aceite de oliva Castilla y León: Rueda vino	
Introducción del módulo 2 (capítulos 6–10) (p. 108–109)	prólogo	Ruta Tucán empieza desde Madrid hasta Cádiz, mapa ilustrado de España sin Islas Canarias		mapa ilustrado de España sin Islas Canarias: solo textos Portugal y España” y “Madrid, Sevilla y Cádiz” y ruta entre ellos, imágenes de vaca y montañas en el norte, molinos de vientos en el centro, árbol del néctar en este, palmas en el sur, algún tipo de árbol y aceite de oliva con unas olivas al lado	
6 (p. 114–127)	¿Dónde estás?	Preguntar por el camino, la ciudad, vehículos, los planes	5+1 hechos de Madrid: Sobre Puerta del Sol, Rastro, metro, Gran Vía, los museos; Predo, Reina Sofía	Fotografía de la Puerta del Sol, fotografía de la Park Güell en Barcelona	+se saluda con los besos a mejillas normalmente en España; los hombres dan la mano entre ellos

			y Thyssen, dicen que todos son bienvenidos a Madrid (muy brevemente, no mucha información real ni demostración)		
7 (p. 128–144)	De tapas	Sobre las tapas, comida, comer en restaurante, qué te gusta	<p>¿Salir a comer fuera?</p> <p>Explicación de ir de tapas y cómo lo hacen los españoles, recomendación de probar sabores de Sudamérica, lo más populares son peruano, venezolano y mexicano, menciona quesadillas de México, ceviche de Perú y arepas de Venezuela.</p> <p>Describe estas cocinas simplemente: tienen ingredientes frescos y exóticos, porciones simples, pero con mucho sabor.</p> <p>3 consejos para turistas en España:</p> <p>1. los horarios de comer son diferentes de Finlandia: los restaurantes están abiertos de 13 a 15 y en la noche de 20.30 a 22.30</p> <p>2. la opción económica es comer el menú del día: el primero, el segundo y el postre + bebida y pan, a veces café también,</p>	<p>Fotografía de diferentes tapas servidas sobre la mesa de un restaurante</p> <p>fotografías de patatas bravas, huevos rotos, pulpo a la gallega y croquetas de jamón (ejercicio colocar los nombres a fotos)</p> <p>fotografía de ceviche y quesadillas</p>	<p>+ explicación de las tapas: qué son y como se lo comen (todas comparten)</p> <p>+ se usa ustedes como vosotros en las Islas de Canarias, América del Sur y en algunas partes del sur de España</p> <p>+ en vez de patata se usa en papa en las Islas de Canarias y América del Sur</p>

			el precio desde 10 euros a 18 euros 3.en algunos bares se ofrecen algo para picar con los tragos, ej. aceitunas		
8 (p. 149–165)	¡Te queda muy bien!	Ropa y accesorios, hacer compras de ropa, colores	Elegantemente español: La moda española es conocida internacionalmente, presenta las marcas españolas con descripciones: -relajado: Zara o Mango, opciones económicas -ecológico: Skunkfunk de País Vasco, de telas naturales -clásico: Massimo Dutti, elegante -moderno: Desigual de Barcelona	Fotografía de las calles árabes y sus tiendas en Granada + poca explicación de qué son por la historia árabe que se ve todavía por las calles y por las tiendas de productos árabes  Fotografía de la calle comercial	+ en España, es normal elogiar la ropa o el aspecto de alguien  + (ejercicio, refiere a video) palabras vestit y pantalons son catalán que se habla en Barcelona además de castellano
9 (p. 170–185)	Nuevos vientos	Vida en la playa, hablando del tiempo, adverbios de lugares	Llevado por el viento: explica el poniente y el levante y sus diferencias, 2 conceptos normales en Andalucía, da 4 consejos para un día en la playa 1. sé puntual 2. equípate 3. protéjase del sol 4. cuidado con los ladrones	3 fotografías de Cádiz: todos de la playa y del mar bonito con olas, en una hay dos surfistas  Fotografía de la playa desconocida	+ es normal de charlar ligeramente también con desconocidos en España, se puede empezar por ejemplo hacer comentarios del tiempo
10 (extra) (p. 188–200)	extra	Repetición, hacer ejercicio,  México: concurso de preguntas, pequeña introducción de México: destino turístico y popular en Sudamérica por su increíble cultura, fiestas, música,	-	Una fotografía de una chica que está bailando en un vestido y una cesta en la cabeza (no hay contexto), en segundo plano está otra bailarina  3 fotografías sin pie de fotos; una playa supuestamente de Riviera Maya, otra de ciudad de	+ en unos nombres mexicanos la letra x se pronuncia como [h]: México, Oaxaca

		naturaleza y playas, población, breve introducción de Ciudad de México; capital, cuantos museos, habitantes, Riviera Maya; paraíso, playas bonitas como Cozumel y Playa del Carmen, mar azul y buena temperatura, se puede descansar, hacer esnórquel y disfrutar, y Oaxaca; buen sitio de conocer la historia de México, se puede escuchar muchos idiomas indígenas, ecoturismo es importante, hay volcanes inactivos, lagos y playas, disfrutar la naturaleza		Oaxaca y la última de la naturaleza de Oaxaca	
Última página del libro	mapa de Sudamérica	muestra los países, con sus fronteras y sus capitales, las islas y los ríos más grandes, océanos		Mapa de color ilustrado	

Al final del manual se incluye un espacio para la reflexión, así como una recopilación de las letras, los contenidos gramaticales y de pronunciación, además del vocabulario y algunas actividades en pareja.

#### APÉNDICE 3: MI MUNDO 3–4

- Este manual comprende el tercer y el cuarto curso del español B3. Se trata de un curso de continuación destinado a estudiantes principiantes que ya han cursado los niveles iniciales.
- Puede emplearse tanto como manual para los cursos 3–4 del español B3 en el bachillerato, como manual para los cursos 1–2 del español B2 en el bachillerato (lengua extranjera opcional iniciada en el 8° curso).

- Autores
  - Sanna Haltia
  - Sini Heino
  - Anni Kallio
  - Ketja Kemppainen
  - Javier Lázaro Ramos
- Los capítulos se organizan en las siguientes secciones: consejos, texto, habla, construye, observa, descubre, reflexiona y recuerda.
- El manual consta de ocho capítulos distribuidos en unidades.
- La Ruta Tucán continua como eje narrativo, manteniendo algunos mismos personajes presentes en el volumen anterior.
- Se mantiene un enfoque práctico, orientado al desarrollo comunicativo.
- Este volumen incluye una mayor cantidad de texto en español en comparación con *Mi Mundo 1–2*, aunque aún comprende mucho finlandés.
- Presenta ejemplos de variación léxica y expresiones propias del español peninsular y del español de Sudamérica.
- Los textos situados en diferentes lugares (como Canarias o el País Vasco) no describen las características culturales o geográficas de dichos lugares, sino que se centran en narrar cómo los personajes pasan su tiempo en ellos, en un formato similar a publicaciones en redes sociales o entradas de blog.
- El manual contiene varias imágenes e ilustraciones, algunas de las cuales aparecen sin contexto ni pie de foto.
- Las secciones de *descubre* consisten, en su mayoría, en actividades breves de comprensión, más que en explicaciones culturales desarrolladas.
- Se observa más diversidad cultural y étnica en los personajes en comparación con el volumen anterior.
- Los contenidos temáticos incluyen aspectos de la vida cotidiana juvenil, como relaciones afectivas, experiencias sociales y conflictos típicos de esa etapa.

### **Recopilación de contenidos culturales**

Para el análisis se ha considerado las secciones *descubre*, los datos complementarios y las imágenes que contienen elementos de carácter cultural. De igual modo, se han incluido las unidades que presentan explícitamente contenidos culturales. Aunque los

ejercicios no se han incorporado como parte del corpus analizado, sus fotografías e ilustraciones sí han sido tomadas en cuenta.

Las páginas indicadas en la tabla corresponden a las páginas de cada capítulo donde se localizan los contenidos culturales registrados en la tabla.

UNIDAD	TEMA	EXPLICACIÓN	DESCUBRE	IMÁGENES	EXTRAS
Primera página del libro	Mapa de España y las Islas Canarias	muestra los CC.AA. con sus fronteras y sus capitales, las islas y los ríos más grandes (solo nombra ríos Ebro y Duero). Además, aparecen Francia, Andorra, Marruecos, Argelia, Gibraltar, el mar Mediterráneo y el océano Atlántico		2 mapas ilustrados en color	
Curso 3 (p. 8–9)	Prólogo: Así es mi vida	Dos personas conocidas del primer manual de la serie (un español y una mexicana). Se aprende a hablar sobre la vida diaria, rutinas y los pasatiempos, pedir un taxi, estar en el aeropuerto y practicar situaciones de comunicación por teléfono y por correo.		Ilustración de una calle llena de personas realizando actividades cotidianas	
1 (p. 11–27)	¡Te echo de menos!	Los sentimientos, tecnología y redes sociales, repaso	¡Bienvenido al Carnaval de Las Palmas de Gran Canaria! -duración, ubicación, cómo lo celebran, disfraces, concursos de murgas, concursos de body-painting y carnaval de perros, gala de la Reina del Carnaval y la gala	-fotografía de Las Palmas de Gran Canaria  -fotografía de las dunas de Maspalomas (Gran Canaria)  -fotografía de la plaza de la catedral de Santa Ana durante el	Texto de blog desde Las Palmas (ejercicio de verbos): muy general, menciona la playa de Las Canteras y su paseo marítimo.

			Drag Queen (espectáculo musical)	Carnaval (descubre)  -fotografía de la playa de las Canteras  -fotografía del Roque Nublo y otra de sus vistas	
2 (p. 43–49)	¡Vaya día!	Pedir taxi, estar en el aeropuerto, comprar un billete de viaje	Diferencias entre el español de España y el de América Latina. El español varía, diferencias en la pronunciación de /z/ > /s/ en Sudamérica, el uso de ustedes, diferencia en el uso de tú/vos (Argentina, Uruguay, Paraguay, + unos países en Centroamérica), mención que las mayores diferencias están en el vocabulario ➤ Comparación entre España y América Latina	Fotografía de aeropuerto de Gran Canaria  Fotografía de diferentes patatas, fotografía de una calle en La Habana en Cuba (descubre)	Un ejercicio de diferencias en vocabulario: palabras (10) en España/Canarias y sus correspondientes en diferentes países de América del Sur > no palabras correspondientes de todos países
3 (p. 53–65)	Nos vemos en el País Vasco	Rutinas, tiempo libre y aficiones, escuela y asignaturas	El bosque de Oma: Presentación breve, ubicación, la magia de bosques para los vascos, desde 1984 ha sido un museo en la naturaleza, los árboles tienen colores y pintadas formas, 47 obras de arte	Fotografía de San Juan de Gaztelugatxe en País Vasco (en texto de blog)  Fotografía de la playa supuesta en el País Vasco (blog)  Fotografía de El Bosque de Oma (descubre)	+ ejercicio en que se colora la bandera de País Vasco; además hay que buscar información sobre la C.A. y hacer un concurso de preguntas
4 (p. 74–91)	Empezando el viaje	Escribir un correo, hablar por teléfono, países, nacionalidades e idiomas	Día de Muertos: 4 hechos de celebración: 1. Se pintan las caras como una calavera	Imagen de mapa ilustrado de México y Cuba con sus capitales Ciudad de México y La Habana, además hay	+ hecho que se habla español en África: en Guinea ecuatorial español es uno de los idiomas nacionales

			<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Se recuerdan con alegría y amor a los familiares y amigos que han muerto</li> <li>3. Se comen y cantan toda la noche en el cementerio</li> <li>4. Se ponen un altar con velas, papel picado, flores de cempasúchil y las fotos de personas que han muerto</li> </ol>	<p>ubicación de Playa del Carmen, Cienfuegos y Trinidad en el mapa. México lleva ilustraciones de calavera decorada, cacto, chile roja y aguacate. Cuba lleva ilustraciones de dos palmas, dos timbales y un coche de un modelo antiguo</p> <p>4 fotos de celebración de Día de los Muertos (descubre):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. persona con la cara pintada como una calavera y ropa de celebración</li> <li>2. fotos de las personas que han muerto</li> <li>3. una tumba decorada con flores y velas</li> <li>4. un altar decorado</li> </ol>	
Curso 4 (p. 94-95)	Prólogo: ¡Vaya malentendido!	Ruta Tucán continua hacia el Cariba con el español, la mexicana, una vasca y un cubano. Se aprende reservar un alojamiento, felicitar, contar sobre el bienestar + hablar en pasado. <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Drama entre los jóvenes</li> </ul>		Ilustración de selva donde personajes caminan en un camino y otros por un puente colgante y otros bañan en una fuente	
5 (p. 97-115)	¡Bienvenidos a México!	Vivir y casa, reservar el alojamiento, contar	Receta de guacamole: introducción: fácil de preparar, rica y totalmente mexicano,	4 imágenes de itinerario del viaje (los estudiantes deberían escribir	+ ¿qué onda? > qué tal de México

		<p>los sucesos en el pasado</p>	<p>ingredientes, y luego instrucciones, se comen con nachos</p> <p>+ cuenta que en España <i>lima</i> significa lima, la fruta citrus verde, pero en México significa limón</p>	<p>la descripción por las imágenes con el itinerario):</p> <p>1. barcos en el Xochimilco</p> <p>2. desde debajo de agua foto de una persona haciendo esnórquel: Yucatán</p> <p>3. La Habana: una pareja posando como bailando en frente de puerta azul</p> <p>4. Cienfuegos y Trinidad: vista de calle</p> <p>3 fotos de adentro de La Casa Azul</p> <p>Foto de los ingredientes para preparar guacamole (descubre)</p>	<p>+itinerario de Ruta Tucán del Caribe (también con inglés):</p> <p>Días 1–4: Ciudad de México: plaza de El Zócalo, la casa de Frida Kahlo, excursión en las trajineras de Xochimilco, mercado de Coyoacán, la Zona Rosa</p> <p>Días 5–9: Yucatán; México: ciudad de Mérida, Las Coloradas, Playa del Carmen, Tulum, cuevas y ríos subterráneos, ecoparque de aventuras, las pirámides mayas de Chichen Itzá</p> <p>Días 10–13: La Habana: La Habana Vieja; Malecón, Capitolio y plaza de la Revolución, bailar salsa, música cubana</p> <p>Días 14–16: Cienfuegos y Trinidad, Cuba: playas y naturaleza cubanas en El Nicho, historia colonial en centro histórico de Trinidad, vuelta a La Habana</p> <p>+ 8 canciones y artistas latinos (ejercicio)</p> <p>+ hecho que Frida Kahlo y Diego Rivera son pintores</p>
--	--	---------------------------------	---	---	---

					conocidos mexicanos, vivieron en una casa llamada La Casa Azul; hoy es un museo, Kahlo pintó sobre todo autorretratos y Rivera murales
6 (p. 134–135)	Me robó el corazón	Partes del cuerpo, salud, contar acontecimientos del pasado	Las pirámides mayas en Yucatán: Pirámides da mayas en sureste de México, ciudad más importante Chichen Itzá con pirámide de Kukulkán que es el símbolo de mayas y de todo México, está en buen estado y por eso sabemos mucho de la forma de vivir de mayas, el juego de pelota (el padre del baloncesto), sacrificio de personas para los dioses, la leyenda del nombre de Yucatán; qué respondieron los mayas a los primeros españoles cuando preguntaron el nombre de estas tierras, respuesta era “Yucatán”, en la lengua maya = no te entiendo	3 fotos de Yucatán (descubre) <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pirámide de Kukulkán en Chichen Itzá</li> <li>2. Cesta de juego de pelota</li> <li>3. Escultura de una cabeza de serpiente en Chichen Itzá</li> </ol>	
7 (p. 139–155)	De fiesta	Fiestas, felicitaciones, contar los acontecimientos del pasado, adjetivos de comparación	Música y baile cubano: -muchos ritmos y bailes conocidos vienen de Cuba; <i>El son</i> uno de los bailes más populares, paso característico de él  -El Malecón; avenida de 8 km de largo la costa; pescadores por la mañana, por la noche lugar de pasear y quedar con amigos	3 fotos de (descubre) Música y baile cubano: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Foto del grupo bailarín en uniforme blanco con detalles rojos</li> <li>2. Foto de la avenida</li> </ol>	+ hecho: Esp. ¡Qué <b>lo</b> pases bien! Méx. ¡Qué <b>la</b> pases bien!  +las letras de cumpleaños feliz  + el pastel es <i>el cake</i> en Cuba  +en muchas casas se suelen pasar la escoba por el

			<p>-dicen que Cuba es isla especial; alegría es parte de la cultura, hay sol, gente muy simpática y especialmente mucha música &gt; no se puede entender Cuba sin la música y es difícil de entender la música del mundo sin Cuba</p>	<p>El Malecón de capital La Habana</p> <p>3. Foto de unos músicos de calle</p>	<p>suelo en los países hispanohablantes en vez de pasar la aspiradora</p> <p>+ la forma más común de felicitar es decir <i>felicidades</i>, la felicitación <i>enhorabuena</i> es para logros personales como graduación</p> <p>+5 canciones y sus artistas (Celia Cruz, Gente de Zona y March Anthony, Pancho Amat, Gloria Estefan, y Alexander Abreu y Havana D'Primera.) (ejercicio de puntuarlos luego de escucharlos)</p>
8 (p. 160–172)	La Ruta Tucán me ha cambiado	Encuentros entre culturas, expresar opiniones, contar los acontecimientos del pasado	<p>Diferencias culturales: un ejercicio de cruzar situaciones que has encontrado en tu vida:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-problemas cómo saludar</li> <li>-cuándo dar el regalo de los cumpleaños, y si hay que abrirlo</li> <li>-quitar los zapatos en la casa</li> <li>-diferencias con los horarios: comer</li> <li>-cuando llegar a una fiesta, si hay que llevar algo a los que organizan, ¿las flores están bien?</li> <li>-la propina en el bar o restaurante, y cuánto</li> </ul>	<p>Foto de loros, desayuno de frutas, sol y caracol en la Playa del Carmen y, ¿de la joven en la playa del País Vasco? (cap. 8)</p> <p>Fotografía de la ciudad Trinidad en Cuba: una casa llena de color (pie de foto)</p>	<p>+ en el texto de capítulo 8 una joven vasca cuenta de su experiencia en la Ruta Tucán: cuando preguntan si ella ha sorprendido de algo de la cultura o de la vida en Caribe; cuenta que no he tenido muchos problemas porque hablan el mismo idioma; comunicación ha sido fácil, ha aprendido que tienen diferencias en el vocabulario</p>

			+ los encuentros interculturales no hay necesidad de preocuparse; observa otros y pregunta consejos. Hay muchas diferentes formas de actuar.		Comparación entre España/País Vasco y Caribe
Última página del libro	mapa de Sudamérica	muestra los países, con sus fronteras y sus capitales, las islas y los ríos más grandes, océanos		Mapa ilustrado en color	

Al final de manual se dispone de un espacio para la reflexión, acompaña de una recopilación de las letras, los contenidos gramaticales y de pronunciación, así como del vocabulario y de algunas actividades para trabajar en pareja.

#### APÉNDICE 4: *ENTRE AMIGOS*

- Manual de enseñanza del español que abarca los contenidos correspondientes al programa de estudios de español B3. Su uso es adecuado tanto para la enseñanza de adultos como para el nivel de bachillerato. El manual fue publicado en 2001.
  - Además del libro del texto, la serie incluye el libro de ejercicios, la guía del profesor, el libro de respuestas y las grabaciones de audio tanto del manual del texto como del manual de ejercicios.
- Autores
  - Eila Kautto
  - Marja-Liisa Laine
  - Mirjaliisa Leshmussaari
- El Manual está compuesto por siete cursos y un total de cuarenta y cuatro capítulos. Capítulos integran textos, vocabularios, explicaciones gramaticales y fonéticas, así como *lecturas* que introducen el mundo hispanohablante; su actualidad, historia y cultura. Asimismo, incorporan secciones tituladas *sabías que*, donde se presentan datos culturales breves, secciones *Turista*, diálogos breves diseñados para situaciones comunicativas útiles durante un viaje a España. Los capítulos incluyen también canciones, dichos, poemas y otros materiales culturales que no se adscriben a ninguna sección específica. El

manual ofrece, además, una presentación de temas culturales generales, como fiestas e historia, en la parte final del libro.

### Recopilación de contenidos culturales

Para el análisis se ha considerado los textos y *las lecturas*, los datos complementarios y las imágenes que contienen elementos de carácter cultural hasta el capítulo veintiséis y los textos en el final que no son capítulos propios. De igual modo, se han incluido las unidades que presentan explícitamente contenidos culturales de los partes mencionados anteriormente. Se ha limitado el corpus hasta el capítulo veintiséis ya que se comprenden 4 cursos en total, y el medio de los estudios de español B3, y presentan los mismos contenidos gramaticalmente que el material comparativo de los manuales de *Mi Mundo*.

Las páginas indicadas en la tabla corresponden a las páginas de cada capítulo donde se localizan los contenidos culturales registrados en la tabla.

UNIDAD	TEMA	TEXTO	SABÍAS QUE	IMÁGENES	EXTRAS
1b (p. 12–14)	Personajes conocidos	Introducción de Pablo Picasso, Gabriel García Márquez, Antoni Gaudí, Cristóbal Colón, Violeta Parra, Federico García Lorca, Pedro Almodóvar, Penélope Cruz, Plácido Domingo y Carlos Sainz.  + explicación de razones/hechos porque son famosos	Los indios del Nuevo Mundo conocían y utilizaban el cero antes de los europeos	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pablo Picasso y El Guernica</li> <li>2. Gabriel García Márquez y la tapa de Cien años de Soledad</li> <li>3. Antoni Gaudí y La Sagrada Familia</li> <li>4. Retrato de Cristóbal Colón</li> <li>5. Violeta Parra</li> <li>6. Federico García Lorca</li> <li>7. Pedro Almodóvar y la portada de <i>Todo sobre mi madre</i></li> <li>8. Penélope Cruz</li> <li>9. Plácido Domingo</li> <li>10. Carlos Sainz</li> </ol>	
capítulo 2 (p. 20–21)	Lectura de España	Información sobre España: monarquía, la familia real, las Comunidades	Hecho que la lengua española era de moda en las cortes europeas y convirtió en la	Dos mapas: uno de los dialectos e idiomas hablados en España y otro de las 17	Un poema de Calderón de la Barca y un poco

		Autónomas, lenguas oficiales, habitantes, la capital, Ceuta y Melilla, la bandera, unos mapas	lengua diplomática de Europa en el tiempo de Carlos V	Comunidades Autónomas y sus banderas, la bandera de España	de información sobre él
3ª (p. 25)					Canción de San Fermín  Dichos: -Una golondrina no hace verano -Año nuevo, vida nueva -No hay año malo con abril bueno
Lectura de capítulo (p. 27–28)	Barcelona	Información: introducción de la ciudad; habitantes, lugares de interés turísticos		foto de un bar llena de gente, foto de Casa Batlló	Dicho: más vale un hecho que mil dichos
Lectura de capítulo 4 (p. 34–35)	Riquezas de España	Las riquezas del país: pescado, sal, cultivos de aceitunas y viñas y frutas, aceite de oliva y de girasol, vinos	Explicación del color de vino tinto	Foto de la plantación de aceitunas	Dichos: -querer es poder -cada uno en su casa es rey
Capítulo 5ª (p. 37)	El desayuno español	Café, leche caliente, capé con leche, pan, mantequilla, mermelada > comparación con finlandés		Ilustraciones de desayuno español y de finlandés	
Capítulo 5 c (p. 40–41)				Ilustración de cucaracha	Dicho: Poderoso caballero es don Dinero  La letra de canción La cucaracha y su historia con relación a la historia de México
Lectura de capítulo 6 (p. 45–46)	Nombres en el mundo hispano	Una entrevista que habla sobre cómo funcionan los apellidos en los países hispanohablantes, sobre nombres	El nombre completo de Pablo Picasso		Dicho: por el fruto se conoce al árbol

		comunes y cómo religión afecta a ellos, que es el santo y el uso de los nombres cariñosos			
Capítulo 7 (p. 49–53)	Lectura: deportes en España	Información sobre los populares deportes: fútbol, Real Madrid, ciclismo, golf, tenis, balonmano, vela y la familia real haciéndolo en sus vacaciones en la isla de Mallorca	El origen mexicano azteca de baloncesto, presentación de colibrí	Ilustraciones de diferentes deportes y el campo de fútbol con nombres, foto de una competición de ciclistas	Dichos: -Perro ladrador, poco mordedor -El toro, por los cuernos -De noche, todos los gatos son pardos -Lo que se aprende en la cuna, siempre dura -El buen amigo, en bien y mal, está contigo
Capítulo 8 (p. 56–59)	8b: un día en la escuela Lectura: el horario de los españoles	Una chica mexicana está entrevistada de la escuela en México p. ej. Cuenta sobre los horarios de día de escuela, cuántos clases tiene y cuántos alumnos hay en el grupo, de vacaciones, la comparación entre la escuela en Finlandia y de en México, uniformes, si se llega tarde Lectura: los horarios de comer en España, comparación con el de Finlandia, explicación de la siesta, los españoles duermen menos	El origen mexicano de chocolate y su breve historia, el oso hormiguero	8b: fotografía de chica mexicana Lupita que se entrevista en el capítulo. Ella lleva camisa blanca con bordadura de flores rico en color, también lleva un adorno rosado en su cabello, ilustraciones de figuras que parecen mexicanas de color beige Lectura: fotografía de la playa donde hay gente sentada en mesas en primer plano y en el fondo gente tomando sol en la arena y se ve unos edificios altos	Dichos: -Más vale tarde que nunca
Capítulo 9 (p. 63–64)	Lectura: el otoño	Tiempo: comparación de otoños, mejor dicho, los meses de septiembre hasta noviembre, entre México, Finlandia y Argentina		Ilustración de un barco en la mar tormentosa	Dicho: -tras tormenta, gran bonanza  El viento en la isla, poema de Pablo Neruda, presenta poca

					información sobre él
Capítulo 10 (p. 67–70)	Lectura: Segovia 10b: Perú	Presentación de la ciudad española de Segovia y de mayor parte de su acueducto 10 b: presentación de Perú: datos sobre el país como su ubicación, vecinos, superficie, lago Titicaca, el clima, la sierra, población, capital y otras ciudades importantes, las lenguas, religión, moneda, su conquista en la historia, sobre organización terrorista El sendero luminoso	La costa de Perú es muy árida a diferencia de la zona forestal, lago Titicaca es el lago navegable más alto del mundo	Fotografía del acueducto de Segovia, Fotografía de los vendedores al lado del camino, mapa geográfico de Perú	Las letras de la canción La pistola y el corazón de Los Lobos
Capítulo 11 (p. 73)					dicho: aquí hay un gato encerrado
Capítulo 12 (p.75–78)	12ª: una ciudad española	Presenta una ciudad española = típica, con los edificios y servicios esenciales, corresponde de finlandesa salvo que la ¿catedral?, el castillo y la plaza de toros		Ilustración de una ciudad con números correspondientes a las palabras	Las letras de canción <i>Porque te vas</i> de José Luis Perales  Dicho: -Paso a paso se va lejos
Capítulo 13 (p. 81)	Lectura: El café	El originario e historia de café, su extensión, productores hoy, cómo se hace, cómo se toma en España, comparación con Finlandia		Ilustración de camarero ofreciendo una muy grande taza de café	
Capítulo 14 (p. 84–86)	Capitulo 14ª: mención  Lectura: la salsa	->se menciona en el texto la música tradicional andina y que uno de instrumentos usadas en ello es zampoña  Lectura: historia y origen cubano,	El uso del caparazón del armadillo para el charango, un instrumento de los indios	Fotografía de dos personas tocando la zampoña  Fotografía de un hombre y mujer bailando salsa en la calle entre más de personas	Una receta mexicana: Guacamole  Un poema: El lagarto está llorando de

		variación, el son, el papel de Nueva York, Celia Cruz y su carrera		Ilustración de un aguacate en el árbol  Ilustración de un lagarto  Ilustración de un armadillo	Federico García Lorca
Capítulo 15 (p. 90)			La historia de tabaco: se cultivaba en América del Sur y central, las Antillas y en México mucho antes de llegada de los europeos		Dicho: -Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten
Capítulo 16 (p. 95)			La boina (vasco) es el origen de baskeri finlandés		dicho: -lo barato es caro, porque es malo
Capítulo 17 (p.100–102)			Diferencia entre la tortilla española, francesa y mexicana	Los 4 cuadros de <i>Mafalda</i> , Mafalda y su amigo hablando de vacaciones	Los tebeos de <i>Mafalda</i> ; cuatro cuadros blancos y negros (Joaquín S.Lavado, QUINO, Toda Mafalda, Editorial de la Flor, 1997)  Dicho: -El sol sale para todos
Capítulo 18 (p.105–108)	Lectura: estanco	Cuenta en una historia de personaje del libro que en España está prohibido vender tabaco en otros sitios que los estancos que se conocen por la palabra TABACOS, donde hay tabacos, cigarrillos, puros, y los décimos de los sorteos	1.Sobre la especia azafrán: más cara del mundo, se saca de la flor de un bulbo, originario del Oriente, para un kilo hacen falta de 130 mil a 150 mil flores  2. lista de plantas que llegan de América  3. sobre el quetzal: por una leyenda india el pájaro es sagrado en Guatemala, su imagen está en el escudo nacional, la moneda del país se llama también quetzal	Una ilustración de una planta  Imágenes de los billetes de sorteo	Dichos: -Todo tiene un precio -Tal padre, tal hijo -Cual el amo, tal el criado
Capítulo 19 (p. 112–115)	19b: el menú 19c: recetas	19b: un menú entero de tapas y entremeses, sopas,	El origen de palabra bodega (historia lingüística)	Ilustraciones de comidas y bebidas: pez, cangrejo, garrafa de vino,	Dicho: -sobre gustos no hay nada escrito

		arroz, huevos y verduras, pescados y mariscos, carnes y aves, postres y bebidas (típicos de España)  19c: 3 recetas; el gazpacho, la tortilla española y la paella		alcachofa, flan, plato de sopa  Foto de paella con mariscos	
Capítulo 20 (p. 120)					Dicho: -Al que madruga, dios le ayuda
Capítulo 21 (p.122–126)	lectura	Tierra del Fuego: su descubrimiento en año 1520, expedición de Vainö Auer, superficie, vegetación, vientos	Sobre los mapas viejos de la Edad Media en que Jerusalén era el centro del mapa y en las regiones desconocidas se dibujaban monstruos marinos y sirenas  Sobre Patagonia: donde viene el nombre en el siglo XVI	Fotografía de la ciudad Ushuaia en Tierra del Fuego y otra de Tierra del Fuego desde arriba  Imagen del mapa del mundo en año 776	
Capítulo 22 (p. 128)			Sobre abanico: historia, lenguaje del abanico de las mujeres, uso hoy en día	Una ilustración de abanico	Dicho: -El mundo es un pañuelo
Capítulo 23 (p. 131)			La leyenda de “Eldorado”	Ilustración de un jefe de indios	Dichos: -la palabra es plata, pero el silencio es oro -no es oro todo lo que reluce -la ocasión hace al ladrón
Capítulo 24 (p. 134–135)	Lectura: la leyenda de Popocatépetl e Ixtaccihuatl	La leyenda que explica cómo nacieron los volcanes Popocatépetl e Ixtaccihuatl en México		Ilustración de 8 ovejas  Fotografía de una noticia explicando que el volcán Popocatépetl estalló junto con una imagen del volcán (fechado el 19 de diciembre del 2000)	Dicho: -tontos y locos, nunca fueron pocos  2 poemas: Poema popular: <i>Cuando tenía dinero, me llamaban don Tómas, ahora que no lo tengo, me</i>

					<p><i>llaman Tomás no más</i></p> <p>El poema de José Agustín Goytisolo llamado <i>El lobito bueno</i> (+pequeño introducción de él)</p>
<p>Capítulo 25 (p. 137–140)</p>	<p>25ª: recuerdos de niñez</p> <p>26b: La Guerra Civil española 1936–39</p>	<p>25ª: la abuela de joven cuenta de sus recuerdos del tiempo de la Guerra Civil; tristes y alegres</p> <p>26b: los antecedentes de la guerra, La dictadura de Primo Rivera, la República, el general Franco, la división de España a Los Republicanos y a Los Nacionales, años de guerra, muerte de García Lorca, bombardeo de Guernica, el fin de guerra, empiezo de la dictadura de Franco</p>	<p>Sobre los sefarditas o sefardíes; descendientes de los judíos españoles que fueron expulsados por los Reyes Católicos en 1492, lengua judeoespañola que parece al español del siglo XV</p>	<p>Fotografía de una anciana cosiendo sentado en la puerta de entrada</p> <p>Fotografía de los voluntarios fascistas marchando en Valladolid (sin fecha)</p> <p>Fotografía de Guernica el 26 agosto 1937</p> <p>Fotografía de figuras decorativas judías en pared o techo de madera</p>	<p>Poema: Llegó con tres heridas de Miguel Hernández (+pequeño introducción de él)</p> <p>2 dichos: -El tiempo es gran médico -el tiempo todo lo cura</p>
<p>Capítulo 26 (p. 141–145)</p>	<p>26ª: Excursión a Toledo</p> <p>26b: 3 pintores españoles</p>	<p>Presenta la ciudad de Toledo a través de excursión de personajes; atracciones turísticas, Greco, descripción de la ciudad, antigua capital, acero de Toledo, la tierra de Don Quijote</p> <p>26b: presentación de El Greco, Velásquez y Goya. Cuenta sus años de vida, qué pintaron, sus estilos y cuadros famosos</p>	<p>El origen de ajedrez</p>	<p>Fotografía de Toledo</p> <p>Retrato de Greco, fotografía de pintura El Entierro del Conde de Orgaz, retrato de Velásquez, cuadro Las Meninas, retrato de Goya, cuadro Los Fusilamientos del 2 de mayo en la Moncloa</p>	<p>El dicho: -el tiempo es el mejor juez</p>

<p><b>En el final, antes de diccionario o unas lecturas extras (p. 227–241)</b></p>	<p>Fiestas, historia de América Latina y de España en línea temporal, Lecturas sobre cuevas prehistóricas de Altamira, El Cid Campeador, La Alhambra, el año 1492, Madrid, Miguel de Cervantes, la Leyenda de la Virgen de Guadalupe y el caballo</p>	<p>Información sobre “fiesta nacional” de España: La corrida, también sobre Día de Muertos en México, La Navidad y su celebración, La Semana Santa, La fiesta de San Juan, La Fiesta del Sol en Perú: El Inti Raymi, La Fiesta de San Fermín en Pamplona</p>		<p>Fiestas: una foto de póster en el muro de la corrida de toros en Sevilla, foto de personas en el altar de Día de Muertos, ilustración de os Reyes Magos en el pesebre, foto de un pasillo de procesión, foto de la celebración de la Fiesta de San Fermín en Pamplona  Historia de América Latina: mapa de contornos de las Américas, ilustración de maíz, fotografía de estatua mesoamericana, fotografía de Pirámide de Sol en México, ilustración del pueblo original dando regalos a los conquistadores, retrato de Simón Bolívar, fotografía de Francisco Villa y de Che Guevara  Historia de España: fotografía de cuevas de Altamira, fotografía de estatua la Dama de Elche, fotografía de formación roca, fotografía de acueducto de Segovia, fotografía de la Alhambra, retrato de Cristóbal Colón, ilustración de Don Quijote, retrato de Napoleón, sello postal de Juan Carlos I  Lecturas: cuevas de Altamira, cubierta del poema de Mío Cid, fotografía desde dentro de Alhambra, tres ilustraciones de los barcos de Cristóbal Colón, fotografía de la estatua del Oso y el Madroño y de la Plaza Mayor en Madrid, retrato de Miguel de Cervantes, ilustración de caballo</p>	
---	---	--	--	---	--

<b>En el final, antes de diccionario o p. 242–243)</b>	Los mapas			Mapas geográficos de España, Islas Canarias y América de sur y Central	
--	-----------	--	--	--	--

## APÉNDICE 5: DATOS UTILIZADOS EN LOS GRÁFICOS CIRCULARES

Doce lecturas de *Entre Amigos* (catorce capítulos no las tenían)

TEMA	CANTIDAD	CONTENIDOS
Gastronomía	1	1. El café
Lugares	4	1. España 2. Barcelona 3. Segovia 4. Tierra del Fuego
Sociedad (vestimenta, rutinas, fiestas, deporte, fenómenos sociales)	5	1. Nombres en el mundo hispano 2. Deportes en España 3. El horario de los españoles 4. La salsa 5. La leyenda de Popocatépetl e Iztaccíhuatl
Economía	1	1. Riquezas de España
Fenómenos naturales (y sus efectos)	1	1. El otoño en diferentes países

Quince partes de “descubre” en Mi Mundo 1–2 y Mi Mundo 3–4 (1 capítulo no lo tenía)

TEMA	CANTIDAD	CONTENIDOS
Gastronomía	3	1. Bebidas del mundo hispano 2. Salir a comer 3. Receta del guacamole
Lugares	3	1. Madrid 2. El bosque de Oma

		3. Las pirámides mayas en Yucatán
Valores	1	1. La familia
Aspecto finlandés sobre España	1	1. La vida de jugador de baloncesto Sasu Salin en España
Sociedad (vestimenta, rutinas, fiestas, deporte, fenómenos sociales)	4	1. La Moda española 2. Carnaval de Las Palmas 3. Día de Muertos 4. Música y baile cubano
Fenómenos naturales (y sus efectos)	1	1. Vientos en la playa en el sur de España
Diferencias lingüísticas del castellano	1	1. Diferencias entre el español de España y de América Latina
Diferencias culturales en general	1	1. Diferencias culturales (general)